

Original Research Article

A Letter to My Friend Youngsoo (Tcheonzamun 017th-032nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 30.06.2022

Accepted: 04.08.2022

Published: 27.01.2023

Abstract: French missionary Dallet (1874).wrote in his book the next thing. Tcheonzamun (in Korean language), the thousand character essay (in English), was utilized in old China such as Tchi'n (秦) and Han (漢) countries as the textbook for teaching Chinese character for their children. Here, the present researcher translated this poem through the meaning of Chinese character. The range of the poem is (Tcheonzamun 017th-032nd). And the title of this manuscript is 'A letter to my friend Youngsoo'. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 017-020 寒(Han) 來(Lae) 暑(Seo) 往(Wang) In order for the warm season (暑) to come (往), the cold season (寒) must pass (來). However, am I going to wait such a long time? 021-024 秋(Tchu) 收(Su) 冬(Dong) 藏(Zang) Before the cold came, you must harvest the food plant (收) at this autumn(秋). Then your family member will be able to pass well this winter (冬) on eating the harvested food plant (藏). 025-028 閏(Yun) 餘(Yeo) 成(Seong) 歲(Se) Such the long time (餘) from now to the next summer, we must wait. But in order for us to pass the time without difficulty or tiredness (閏), we have to do (成) the harvest in the autumn period (歲). And then, my family can pass the cold winter on eating the harvested food not with hunger but with joyfulness. 029-032 律(Yul) 呂(Yeo) 調(Zo) 陽(Yang) In order for us to live joyfully and happily (律) with the nature's rhythm (呂), we have to spare and to favor (調) the sunlight (陽). Yes, we must use the time wisely.

Keywords: Here, the present researcher translated this poem through the meaning of Chinese character. The range of the poem is (Tcheonzamun 017th-032nd). Such the long time (餘) from now to the next summer, we must wait. But in order for us to pass the time without difficulty or tiredness (閏), we have to do (成) the harvest in the autumn period (歲). And then, my family can pass the cold winter on eating the harvested food not with hunger but with joyfulness.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book the next thing. Tcheonzamun (in Korean language), the thousand character essay (in English), was utilized in old China such as Tchi'n (秦) and Han (漢) countries as the textbook for teaching Chinese character for their children.

MATERIALS AND METHODS

There are two methods of translation. The one is through the meaning of Chinese character, and the second is through Korean pronunciation of Chinese character. Here, the present researcher translated this poem through the meaning of Chinese character. The range of the poem is (Tcheonzamun 017th-032nd).

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). A Letter to My Friend Youngsoo (Tcheonzamun 017th-032nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(1): 10-11.

RESULTS AND DISCUSSION

This is the result of the study. The range of (Tcheonzamun 017th-032nd) was translated through the meaning of Chinese character. And the title of this manuscript is ‘A letter to my friend Youngsoo’.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)

017-020 寒(Han) 來(Lae) 暑(Seo) 往(Wang)

In order for the warm season (暑) to come (往), the cold season (寒) must pass (來). However, am I going to wait such a long time?

021-024 秋(Tchu) 收(Su) 冬(Dong) 藏(Zang)

Before the cold came, you must harvest the food plant (收) at this autumn(秋). Then your family member will be able to pass well this winter (冬) on eating the harvested food plant (藏).

025-028 閏(Yun) 餘(Yeo) 成(Seong) 歲(Se)

Such the long time (餘) from now to the next summer, we must wait. But in order for us to pass the time without difficulty or tiredness (閏), we have to do (成) the harvest in the autumn period (歲). And then, my family can pass the cold winter on eating the harvested food not with hunger but with joyfulness.

029-032 律(Yul) 呂(Yeo) 調(Zo) 陽(Yang)

In order for us to live joyfully and happily (律) with the nature’s rhythm (呂), we have to spare and to favor (調) the sunlight (陽). Yes, we must use the time wisely.

All of these splendid things came from Jesus, the Lord of us two persons. We deeply thank you, amen! We, me and my wife Hyeonhi, wrote this manuscript on Korean language on 4 November 2015.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mr Byeong Hwan Kim and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Jongsun Julianne Koh and Mr Hanchaeol Peter Choi, Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Professor Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilsong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France.* pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong), *edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul.* pp.1-136.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.